

Alvaro ARROYO-ORTEGA

PROFESSEUR TITULAIRE À L'UNIVERSITE COMPLUTENSE DE MADRID

CURRICULUM VITAE

Courrier électronique : aarroyoo@ucm.es

Adresse professionnelle : Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Francesa, Ciudad Universitaria s/n, 28040-Madrid ; portable : +34 655122933

Titres et grades universitaires

- Maîtrise en Philologie Française (Université Complutense de Madrid), 1986, mention : Très Bien
- DEA en Philologie Française (Université Complutense de Madrid), 1988, mention : Très Bien
- Docteur ès lettres (Université Complutense de Madrid, 15 juin 1994), *Sobresaliente CUM LAUDE* à l'unanimité du jury.
- Habilitation nationale espagnole, 17 octobre 2005 (concours d'état), à l'unanimité de la Commission.

Déroulement de carrière

- Professeur Titulaire des Ecoles Officielles de Langues (Madrid) de 1988 à 1997 et de 2002 à 2007 (concours d'état).
- Professeur Titulaire au Centre Universitaire Cluny-ISEIT (annexe à Madrid de la Faculté des Lettres de l'Institut Catholique de Paris) de 1997 à 2002.
- Professeur Associé à l'Université Complutense de Madrid de 1994 à 2006.
- Professeur Titulaire à l'Université Complutense de Madrid depuis 2007 (concours d'état)
- Professeur invité à Sorbonne Université (UFR de Langue Française, 1-31 mars 2015)

Autres responsabilités de caractère pédagogique et scientifique

- Coordonnateur des Cours de Formation de Formateurs à l'Université Complutense de Madrid, de 1996 à 2002.
- Professeur du CAP (Certificat d'Aptitude Pédagogique) à l'Institut des Sciences de l'Éducation de l'Université Complutense de Madrid, de 2001 à 2005.
- Professeur des Cours d'été de l'Escorial (UCM), de 2003 à 2007.
- Professeur des Cours d'été de l'UNED (2002 et 2003).
- Professeur du Programme de Formation des Enseignants *Dificultades en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras: Evaluación y Estrategias de Intervención*, Faculté de Psychologie de l'UNED (2000-2003).
- Coordonnateur du Séminaire de Français à l'*Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados* de Madrid, 2004-2017.
- Coordonnateur du *Séminaire Permanent de Langue Française* du Département de Philologie Française de l'Université Complutense de Madrid, 2005-2018.
- Coordonnateur de Français de l'Université Complutense de Madrid pour l'épreuve de français de *Selectividad* et membre du Jury de 2008 à 2015.
- Coordonnateur et professeur des cours de formation de formateurs au CTIF (Centre Territorial d'Innovation et de Formation) pour les années 2012, 2013, 2014 et 2017 (Théâtre contemporain ; Phonologie du français ; analyse de textes de Robespierre et Condorcet ; Les images de la grammaire)
- Intervenant étranger au sein du Master en Sciences du langage à l'Université de Bourgogne 2015-2021 (directeur : Pr. Samir Bajric) : Didactique de l'oral et de l'écrit, Evaluation et FLE, Français sur Objectifs Spécifiques (M1), Gestion de Projets (M2).

Responsabilités administratives

- Directeur du Département de Français (1988-1989, 1991-1994), Directeur des études (1989-1990, 1996-1997) et Secrétaire académique (1994-1996) de l'École Officielle des Langues de Madrid.
- Directeur Adjoint du Centre Universitaire Cluny-ISEIT (annexe à Madrid de la Faculté des Lettres de l'Institut Catholique de Paris), 1997-1998.
- Directeur du Centre Universitaire Cluny-ISEIT (annexe à Madrid de la Faculté des Lettres de l'Institut Catholique de Paris), 1998-2002.

- Secrétaire Académique adjoint de la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid, 2006-2009
- Membre du Comité de Sélection pour le poste de Professeur FLE à l'Université de Paris-Sorbonne d'Abou Dhabi, Paris, les 19 et 26 mai 2010.
- Membre du Comité de Sélection pour le poste de Maître de Conférences (Linguistique et FLE) à l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, les 14 et 21 mai 2013.
- Membre du Conseil de Coordination du Master Hispano-Français en Langue Française Appliquée (Master conjoint Université Complutense de Madrid – Sorbonne Université), depuis 2009.
- Vice-Doyen de la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid (2010-2014)
- Membre du Comité de Sélection pour le poste de Maître de Conférences (Linguistique et FLE) à l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, le 12 avril et le 3 mai 2018.
- Responsable Erasmus pour les étudiants sortant en pays francophones (2017-2021).
- Membre externe permanent des comités de sélection de l'Université Autonome de Madrid et de l'UNED (Université Nationale d'Education à Distance).

Responsabilités en matière de recherche

- Membre chercheur du projet de recherche E.L.S.A. (Europe Langues Spécialisées Administration), 93-09/1251 F III/02, coordonné par le Centre National de la Fonction Publique d'Angers, en collaboration avec l'Université de Toulouse Le Mirail. Projet financé par l'Union Européenne (Projet Lingua - Action III) de 1993 à 1995.
- Membre chercheur du projet de recherche “*FRASEOLOGÍA MULTILATERAL*” (269/98-8189), financé par l'UCM (octobre 1999-septembre 2002).
- Membre du Conseil scientifique du Projet international de recherche en Terminologie Médicale Trilingue, sous la direction du Professeur Emilio Ortega Arjonilla de l'Université de Malaga (Espagne) (2001-2002).
- Membre chercheur du projet de recherche “*ENUNCIACIÓN Y PRAGMÁTICA EN LINGÜÍSTICA HISTÓRICA DEL FRANCÉS*” (HUM2004-00321/FILO), du Plan National I+D+I (2004-2007), et ENUNCIACIÓN Y PRAGMÁTICA EN FRANCÉS PRECLÁSICO Y CLÁSICO (HUM2007-60060/FILO) (2008-2010), financés par le Ministère espagnol *de Ciencia y Tecnología*.

- Membre associé de l'Equipe d'Accueil 2568 "SENS ET TEXTE" de l'Université Sorbonne-Paris IV, sous la direction du Pr. Olivier Soutet (2002-2005), puis de l'Equipe d'Accueil 4089 « SENS-TEXTE-HISTOIRE » (jusqu'en 2009).
- Membre de l'Equipe de recherche *Fraseología y Paremiología* de l'Université Complutense de Madrid (2004-2006) (et depuis 2012).
- Membre de l'Equipe de recherche *Lingüística Textual y Gramática de la Lengua Francesa*, de l'Université Complutense de Madrid (2006-2011).
- Professeur des Cours de Doctorat en linguistique française de l'UCM (2003-2009) et de l'Université Autonome de Madrid (2005-2006).
- Membre Rapporteur du jury de thèse (Sorbonne-Paris IV), 3 juillet 2008: "*Le circonstant de manière*" (soutenue par Mme RAMI sous la dir. du Pr. Olivier Soutet).
- Membre de la Commission d'Experts de *La Mission Scientifique, Technique et Pédagogique (future AERES – Ministère français Délégué à l'enseignement supérieur et à la recherche)* chargée d'évaluer les équipes d'accueil, les Masters, les Écoles doctorales et les projets de recherche, décembre 2006-septembre 2007.
- Membre de la Commission d'experts de *La Direction Générale de la Recherche et de l'Innovation du Ministère français de l'enseignement supérieur et de la recherche* chargée d'évaluer les Écoles Doctorales, les projets de recherche et les programmes du Ministère des Affaires Étrangères et de la Direction des Relations Européennes et internationales et de la Coopération, depuis octobre 2007.
- Membre du projet de recherche : *Aplicación de la tecnología multimedia y CV en la enseñanza de las filologías*, Projet d'Innovation et de *Mejora de la Calidad Docente* approuvé par le *Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia*, du 1^{er} janvier au 31 décembre 2008.
- Membre du Conseil scientifique de l'ouvrage : *Los inventarios de Carlos V y la familia imperial*, Fernando Checa (Dir.), Fernando Villaverde Ed. S.L., Madrid, 2010.
- Membre du Conseil scientifique du XIX Colloque de l'Association des Professeurs de Français des Universités Espagnoles : *Temps : Texte et Image*, Université Complutense de Madrid, 21, 22 et 23 avril 2010.
- Président du Jury de thèse du Département de Langue Espagnole, dirigée par le Pr. Cristina Sánchez, *Las subordinadas concesivas preposicionales en español y francés*. Doctorant : Joel Boris Dongmo Tsague; juillet 2013

- Membre du comité de lecture de la revue *Thélème* de l'Université Complutense de Madrid, de la revue *Anales de Filología Francesa* de l'Université de Murcie et de la revue numérique *Çédille* de l'AFUE (*Asociación de Francesistas de la Universidad Española*)
- Membre Rapporteur du jury de thèse (Université de Bourgogne Franche-Comté), 17 novembre 2017 : “*Constructions figées en français et en chinois*” (soutenue par Mme Yanjing BI sous la dir. du Pr. Samir Bajric).
- Membre Rapporteur de plusieurs jurys de thèses (Sorbonne Université) sous la direction des Pr. Olivier Soutet et Christiane Marque-Pucheu, années 2018-2024.

Direction de Thèses

1. Thèse en cotutelle (UCM / Université Paris Ouest Nanterre – codirecteur Pr. Bernard Laks) soutenue le 30 avril 2013 (María Luisa Fernández Echevarría « Contextes de liaison et FLE : productivité des positions / ?/, /n/, /t/, /z/ »), mention : Très Honorable.

2. Thèse (UCM) soutenue le 27 septembre 2019 (Yaiza Hernández Muñoz « Las construcciones francesas fundamentales: definición y aplicación de una nueva unidad fraseológica), mention : Très Honorable.

3. Thèse (UCM) soutenue le 11 octobre 2019 (María Dolores Asensio Ferreiro « Trilingüismo en edades tempranas: estudio del lenguaje oral »), mention : Très Honorable.

4. Thèse (UCM) soutenue le 13 octobre 2022 (Amina Mostafa Hassan « Conceptualisation et énonciation en FLE : le cas du gérondif et participe présent »).
Mention : Très honorable

Direction de Mémoires de Recherche (DEA et Master 2) : +25 (depuis 2002)

Conférences sur invitation dans des institutions ou universités espagnoles (autres que la Complutense) et étrangères

- •***La culture française en Espagne***, Institut Catholique de Paris, 6 décembre 1996.
- ***La didactique du Français Langue Étrangère : bilan et perspectives***, Faculté de Philologie de l'Université Européenne de Madrid, 7-8 mai 1998.

- ***Sémantique et traduction***, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université Autonome de Madrid, 16 mai 2000.
- ***El hecho traductológico en los medios de comunicación***, Faculté des Sciences Humaines et de la Communication de l'Université San Pablo-CEU (11 mars 2003)
- ***Questions de détermination nominale dans la traduction espagnol/français***, Université de la Sorbonne-Paris IV, Séminaire de Maîtrise-Doctorat de FLE, 25 avril 2003.
- ***Errores más frecuentes en el aprendizaje de L2 (I) y (II)***, Faculté de Psychologie de l'UNED, 12 et 14 mai 2003.
- ***Les paramètres du français***, Université de la Sorbonne-Paris IV, Séminaire de Maîtrise-Doctorat de Français Langue Etrangère, 23 février 2006.
- ***Les moteurs de recherche : un outil grammatical à explorer***, Université de la Sorbonne-Paris IV, Séminaire de Maîtrise-Doctorat de FLE, 22 novembre 2007.
- ***Vers une grammaire sensorielle dans l'enseignement-apprentissage du FLE***, I Semana de las Lenguas Extranjeras, CRIF (Centro Regional de Innovación y Formación) Las Acacias, 12 avril 2010
- ***Otras lenguas, otras vidas: realidad y necesidad***, Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de Madrid, Aulas Europeas 2011, 4 de julio de 2011.
- ***Contrastes et Ressemblances linguistiques en FLE (français/espagnol)***, Université Paris-Sorbonne, Master en Langue française Appliquée, 6 décembre 2012.
- ***Les images de la grammaire***, Université Paris-Sorbonne, Master en Langue française Appliquée, 5 décembre 2013.
- ***Las imágenes de la gramática***, UNAM (campus de Morelia, Mexique), 10 octobre 2014.
- ***Les images de la grammaire ou l'espace-temps éclairé***, Université de Bourgogne, 27 avril 2016.
- ***Degré de figement et fréquence en didactique du FLE***, II Séminaire doctoral international *Les phénomènes phraséologiques dans l'enseignement du FLE* Université de Jaén, 11 mai 2017

PUBLICATIONS

ARROYO, Álvaro, "La Grammaire : Enseigner quoi et comment ?", *Actes des 4èmes journées pédagogiques*, Madrid, Asociación de Profesores de Francés, 1988, pp.99-104.

ARROYO, Álvaro, "Algunas servidumbres sintácticas y semánticas en el uso del determinante nominal", *Revista de Filología Francesa*, 1, Ed. Complutense, Madrid, 1992, pp. 255-263.

ARROYO, Álvaro, "Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación", *Actas de los IV Encuentros Complutense en torno a la traducción*, IULMyT, Universidad Complutense, Madrid, 1993, pp. 195-202.

ARROYO, Álvaro, "Contenus linguistiques en FLE", *Revista de Filología Francesa*, nº3, Editorial Complutense, Madrid, 1993, pp. 9-22.

ARROYO A. y J. SEVILLA, "La traducción a la vista (francés / español)", *SENDEBAR*, 4, Universidad de Granada, 1993, pp. 253-261.

SEVILLA J. y A. ARROYO, "La noción de expresión idiomática en francés y en español", *Rev. de Filología Francesa*, 4, Ed. Complutense, Madrid, 1993, pp. 247-261.

ARROYO A. y J. SEVILLA, "La traducción al español del determinante francés *des*", *SENDEBAR*, nº5, Universidad de Granada, 1994, pp. 215-224.

ARROYO Alvaro, "La fonction de l'article", in Emilia Alonso et alii (eds.): *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, Grupo Andaluz de Pragmática, Sevilla, 1996, pp. 313-318.

ARROYO Alvaro, "La culture française en Espagne", *Transversalités*, 63, Paris, 1997, pp. 247-260.

ARROYO Alvaro, "Lecture et recreation du poème *Vue* de Paul Valéry" *Revista de Filología Francesa*, *Homenaje al Prof. Jesús Cantera*, Ed. Complutense, Madrid, 1998, pp.87-93.

ARROYO Álvaro, "Sémantique et diversité traductologique", en María Luz Casal, Germán Conde et alii (eds.): *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Arrecife, Madrid, 2000, pp. 101-106.

ARROYO A., F. CONTRERAS y N. HALLOUIN, *Diccionario Español-Francés para Intérpretes de Conferencias - 5000 palabras y expresiones más útiles*, Editorial Universitas, Madrid, 2001.

ARROYO Alvaro et Alii, *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*, Julia Sevilla y Jesús Cantera (eds.), Eunsa, Madrid, 2001. (2ème éd. 2008)

ARROYO Alvaro, *El determinante artículo en francés y en español. Estudio contrastivo de sus servidumbres sintácticas y semánticas*, Tesis Doctoral (1994), Servicio de Publicaciones de la UCM, 2001 (en soporte CD-Rom, ISBN 84-8466-275-6).

ARROYO A., J. DÍAZ y A. M. REBOUL, *Programación de unidades didácticas de francés en educación secundaria -Materiales Didácticos*, ICE de la Universidad Complutense, 2002.

ARROYO Álvaro, "Quelques exemples de connexions dans le réseau grammatical du français", en Amalia Rodríguez Somolinos (dir.) *Des mots au discours : Etude de linguistique française*, Thélème, Servicio de publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2003, pp. 29-34.

ARROYO Álvaro, "El hecho traductológico en los medios de comunicación", en Milagros Beltrán (ed.): *Estudios interdisciplinarios sobre lenguas modernas: una perspectiva intercultural*, Universidad San Pablo-CEU, Madrid, 2004, pp. 249-256.

ARROYO, Álvaro, "Fonética y fonología francesas: las vocales", en Amalia Rodríguez Somolinos (coord.), *Lingüística francesa*, en www.liceus.com (e-excellence), ISBN 84-9822-157-9, 2005, 32 páginas.

EDITION DU TEXTE FRANÇAIS ET NOTES PHILOLOGIQUES du texte manuscrit de 1834 du voyageur français Pierre Adolphe Lesson, *Diario de la estancia en Santoña*, Dámaso López García (ed.), Sociedad Menéndez Pelayo, 2006.

ARROYO, Álvaro, "Déterminants, absence de déterminants et détermination en phrase copulative », *Actas del XIV Congreso Internacional « Percepción y realidad »*, 3-6 de mayo de 2005, Universidad de Valladolid (2007).

ANSCOMBRE, J.C., A. ARROYO, C. FOULLIOUX, A. R. SOMOLINOS, S. GÓMEZ-JORDANA, M.J. SALÓ, L. ROUANNE, "Apparences, indices et attitude énonciative : le cas de *Apparemmet*", *Langue Française*, Paris, mars 2009.

ARROYO, Alvaro, "La Théorie de la Pertinence appliquée à une fable de La Fontaine", *L'Information Grammaticale*, Paris, mars, 2009.

ARROYO, Álvaro, "Effets contextuels et efforts cognitifs chez La Fontaine", C. Álvarez, F. Bango, M.L. Donaire (eds), *Liens Linguistiques*, Peter Lang, 2010.

ARROYO, Álvaro, Alfonso LOMBANA y Ferenc PAL (Eds.), *Retratos húngaros : Literatura y cultura*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2014.

ARROYO, Álvaro, Alfonso LOMBANA y Ferenc PAL (Eds.), *La gran guerra en el arte austrohúngaro*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2015.

ARROYO, Alvaro, « La visibilité des structures grammaticales », *Actes du XXIII Colloque International de l'APFUE*, Alcalá de Henares, 2016.

ARROYO, Álvaro, "Avant que ce ne soit (pas) trop tard ou l'histoire d'un *ne pas tout à fait explétif*", in Claire Badiou-Monferran, Samir Bajrić et Philippe Monneret (Dir.), *Penser la langue. Sens, texte, histoire. Hommages à Olivier Soutet*, Paris: Editions Honoré Champion. Linguistique historique n°10. Juin 2017, pp. 185-192.

MARQUE-PUCHEU, Christiane et Alvaro ARROYO (Coord.), *Autour de la concession, hommage à Olivier Soutet*, Thélème, numéro spécial, Vol 34, n°1, 2019.

ARROYO, Álvaro, “Détermination et adjectivité du nom attribut en espagnol et en français. Éléments de comparaison”, in Franck Neveu et Audrey Roig (Eds.), *L’adjectivité. Approches descriptives de la linguistique adjectivale*, Berlin/Boston : Editions De Gruyter, 2020, pp. 411-421.

ARROYO, Álvaro, « Les constructions fondamentales : À la limite entre le figement et la combinatoire libre », in Salah Mejri, Luis Meneses-Lerín et Brigitte Buffard-Moret (dir.), *La phraséologie française en questions*, Paris : Hermann Editeurs, 2020, pp.325-335.

HERNÁNDEZ MUÑOZ, Y. I. & A. ARROYO ORTEGA. (2021), « Les constructions françaises fondamentales : un support pour les identitèmes ? », *Thélème*. Revista Complutense de Estudios Franceses. Vol. 36, Núm. 2 : 123-129.

SFAR NOBLAT, Inès, Christiane MARQUE-PUCHEU et Alvaro ARROYO (2023), *Grammaire du français FLE B1-B2*, collection Grevisse Langue Française, Louvain-la-Neuve : DeBoeck supérieur.

DÉCORATION

Officier dans l’Ordre des Palmes Académiques (décret en date du 1^{er} février 2007)